



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ  
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

**«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»**

студенттер мен жас ғалымдардың  
XII Халықаралық ғылыми конференциясының  
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

---

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
XII Международной научной конференции  
студентов и молодых ученых  
**«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»**

---

PROCEEDINGS  
of the XII International Scientific Conference  
for students and young scholars  
**«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»**



14<sup>th</sup> April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ  
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»  
студенттер мен жас ғалымдардың  
XII Халықаралық ғылыми конференциясының  
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
XII Международной научной конференции  
студентов и молодых ученых  
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS  
of the XII International Scientific Conference  
for students and young scholars  
«Science and education - 2017»**

**2017 жыл 14 сәуір**

**Астана**

**УДК 378**

**ББК 74.58**

**Ғ 96**

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия  
ұлттық университеті, 2017

УДК 81'42

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ: МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

**Бабашева А.Б.**

[ayanababasheva@gmail.com](mailto:ayanababasheva@gmail.com)

Студентка ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – А. Жумсакбаев

Современный социально-экономический уровень развития общества вносит определенные коррективы в подготовку будущих специалистов. В новых условиях конкурентоспособным будет тот, кто наряду с качественной профессиональной подготовкой сможет грамотно и продуктивно общаться с людьми на разных уровнях, преодолевать коммуникативные барьеры, располагать к себе людей, быть готовым к разным конфликтным ситуациям и к их устранению. Интерес к проблемам межкультурного общения связан с интенсивно развивающимся процессом глобализации, который сопровождается расширением взаимосвязей различных стран и народов. Стали популярными многочисленные формы межкультурного обмена людьми в области экономики, политики, дипломатии, образования, культуры, туризма, средств массовой информации и т.п. Все это сформировало своеобразный социальный заказ и обеспечило повышенный интерес к разработке проблем межкультурного общения на разных уровнях различных отраслей знания. Очевидно, что актуальным и своевременным на сегодняшний день является процесс привлечения студентов к искусству общения, к формированию умений и развитию навыков межкультурной коммуникации. Великий немецкий поэт Гёте утверждал: *«Человек столько раз человек, сколько он знает языков»* [1: 101].

Взаимопонимание является одной из важнейших предпосылок и условий межкультурной коммуникации. В Казахстане на сегодняшний день, чтобы понимать людей других национальностей, донести до них свою мысль доступно, интересно и образно, необходимо знать как минимум три языка (казахский, русский, английский).

Трехязычие – это направление, которому сейчас уделяется большое внимание, как со стороны государства, так и со стороны общества. Увеличение количества людей, говорящих на трех языках возможно при научном подходе к данному вопросу, применении и внедрении инновационных методов, способствующих эффективному изучению языков. Стоит отметить, что владение языком будет неполным, если человек не знаком с фразеологией. Речь человека, в которой встречаются фразеологизмы, более яркая, эмоциональная, раскрывает характер собеседника, привлекает слушателей, делает общение более интересным, живым.

Специфику фразеологизмов как знаков вторичного образования, особенности их знаковой функции и значения изучает **фразеология** (от греч. «*phrasis*» – выражение, оборот речи; «*logos*» – учение). В «Словаре русского языка» С.И. Ожегова термину дается следующая дефиниция: *«Фразеология, 1. Раздел языкознания – наука о фразеологизмах и идиомах. 2. Совокупность фразеологизмов и идиом какого-н. языка»* [2: 855]. Предметом фразеологии как раздела языкознания является исследования категориальных признаков фразеологизмов, на основе которых выделяются основные признаки фразеологичности, и решается вопрос о сущности фразеологизмов как особых единиц языка, а также выявление закономерностей функционирования фразеологизмов в речи и процессов их образования.

Сравнивая фразеологизмы разных языков, мы можем сформировать представление о культуре и быте народов. На примере рассмотренных единиц можно отчетливо представить, насколько разнообразны и выразительны фразеологизмы русского, казахского и английского языков, насколько они схожи и различны между собой.

Русская фразеология чрезвычайно богата. О ее богатстве можно судить по количеству

существующих синонимичных фразеологизмов. Например, «*водить за нос*», «*морочить голову*», «*заговаривать зубы*», «*пускать пыль в глаза*», «*крутить хвостом*», «*играть в прятки*» – вот далеко не полный перечень фразеологизмов, входящий в синонимический ряд, который можно объединить под общим значением «*стараться обмануть, перехитрить кого-либо*». В данной научной работе рассматриваются широко употребляемые русские устойчивые выражения, а также их казахские и английские альтернативы.

№	Русские фразеологизмы	Казахские фразеологизмы	Английские фразеологизмы
1	Вставать не с той ноги	Сіркесі су көтермеу	Get up on the wrong side of the bed
2	Держать путь	Бет алу	Wend one's way
3	Живого места нет	Сау тамтығы қалмаған	To be beaten black and blue
4	В двух шагах	Таяк тастан жер	One the verge of something
5	Запасть в душу	Жан тербету	Go deep into one's soul
6	Как гром среди ясного неба	Жарық күнде түскен жасындай	Like a bolt from the blue
7	Идти куда глаза глядят	Айдалаға безу	Wherever your feet take you
8	Губа не дура	Аузының салымы бар	Have a good taste
9	Делать из мухи слона	Түймедейді түйедей ету	Make a mountain out of a molehill
10	Обвести вокруг пальца	Тақырға отырғызу	Twist someone around one's little finger
11	Ни пройти, ни проехать	Аяқ алып жүргісіз	No space to swing a cat
12	Падать духом	Еңсесі түсу	To lose heart
13	Попасться на удочку	Қармағына отырғызу	To rise to the bait
14	Как небо и земля	Жер мен көктей	Worlds apart
15	Ударили по рукам (договорились)	Қол қағысты	Shake (hands) on something

В данной таблице собраны 15 популярных русских фразеологизмов, а также их альтернативы на казахском и английском языках.

Множество идиом английского языка имеют аналоги в русском языке. Например, «*to go deep into one's soul*» дословно переводится как «*запасть в душу*» или «*like a bolt from the blue*» – «*как гром среди ясного неба*» также имеют одинаковые значения. Однако многие английские идиомы не имеют аналогов в русском языке. Иногда не составляет труда догадаться о значении фразеологизма, хотя в русском языке та же мысль, скорее всего, была бы выражена иначе. Например, английский фразеологизм «*get up on the wrong side of bed*» дословно означает «*встать не с той стороны кровати*», и не составит труда понять его смысла, взяв за аналогию русский фразеологизм «*встать не с той ноги*». Такие случаи являются, скорее, исключениями, и, как уже было сказано, большинство английских идиом и фразеологизмов дословно не переводятся. Например, не зная заранее, что означает фраза «*no space to swing a cat*», можно перевести ее дословно как: «*нет места кому, чтобы кататься*», хотя она означает «*ни пройти, ни проехать*».

Казахский, как и русский, очень богат разнообразными идиомами и фразами. На сегодняшний день многие лингвисты сталкиваются с проблемой перевода казахских фразеологизмов, так как в дословном переводе с казахского во многих случаях наблюдается несовпадение с начальным смыслом. Например, «*түймедейді түйедей ету*» переводится как «*делать верблюда из пуговицы*», лексически это не совпадает с русским аналогом «*делать из мухи слона*», но можно понять значение по похожему смыслу. Опираясь на данный анализ, следует понимать, что стоит проявлять осторожность при переводе литературных текстов, которые очень славятся обильностью фразеологизмов.

Изучение новых языков – это постижение новой национальной культуры, это стандарт XXI века. Фразеология, являющаяся неотъемлемой частью своеобразной сокровищницей любого языка мира, может особенно сильно способствовать современной

личности к изучению нового языка, ведь при помощи фразеологизмов можно коротко сказать о многом. Таким образом, богатство языка – это в первую очередь обилие в нем разных слов и фразеологизмов. Чем большим их количеством владеет человек, тем он лучше выражает свои мысли и понимает других людей.

#### **Список использованных источников:**

1. Алексеев А.Н. В человеческом измерении. – М.: Прогресс, 1989, 486 с.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70000 слов / Под ред. Н.Ю. Шведовой. – 21-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1989, 924 с.
3. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1978, 543 с.

УДК 811.161.1

### **ЛИТЕРАТУРНЫЕ АССОЦИАЦИИ КАЗАХСТАНЦЕВ, СВЯЗАННЫЕ С КОНЦЕПТОМ «ЛОШАДЬ»**

**Бисимбаева Гаухар Танатовна**

[gauchar\\_96@mail.ru](mailto:gauchar_96@mail.ru)

Студентка ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Е. Журавлева

Тесная взаимосвязь языка и культуры, отмеченная в трудах В. Гумбольдта, получила свое развитие в становлении самостоятельной науки в конце прошлого столетия. Лингвокультурологическое направление когнитивной лингвистики является основой современных исследований. Особенности фоновых знаний различных этносов выявляются в ходе сравнительно-сопоставительных изучений значимого концепта.

Существуют концепты общие для лингвокультур многих (практически всех) народов, существуют специфичные, характерные для одной или нескольких. Концепт «лошадь» относится к общим, что подтверждается его изучением в британской, русской, монгольской, осетинской, калмыцкой, казахской, хакасской, французской и других языковых картинах мира.

Лошадь, являясь основным средством передвижения для кочевых народов, спутником храброго рыцаря и богатыря, рабочей силой в домашнем хозяйстве и предметом гордости хозяина, по-разному значима для народов мира. Выявить различие в ценностном содержании помогает сравнительное изучение данного концепта. Так, Бытотова Л.И. на материале пословиц и поговорок сравнивает отражение концепта «лошадь» в языковом сознании русских и хакасов [1]. В лексикографических источниках русского языка исследователь выявила 21 устойчивое фразеологическое сочетание и разделила по 3 тематическим группам: «стереотипный образ лошади», «хозяин и его конь», «характеристика человека». Примечательным является наличие до 90 названий различных оттенков мастей животного в хакасском языке. Изучению особенностей номинации мастей лошадей в якутском языке посвящено исследование И.З. Борисовой [2]. Таким образом, в языках кочевых народов сформировалось большое количество номинативных лексем, характеризующих возраст, масть лошади. И.З. Борисова указывает на трудности перевода данных лексем с якутского на русский и французский языки. Концепт «лошадь» является особо важным для многих народов, что подтверждается наличием теоретического материала по его изучению.

Для выявления фоновых знаний казахстанского народа, связанных с концептом «лошадь», мы провели социолингвистический эксперимент. Экспериментальные методы в лингвистике позволяют выявить состояние языка на настоящий момент. Особо распространенным методом является ассоциативный эксперимент. Он разрабатывался на стыке лингвистики с психологией. Основателями этого метода в психологии принято считать